



Parte II:
**Didáctica de lengua, mediación
e interpretación**

Enseñar a conocer y usar el diccionario bilingüe

Ana Lourdes de Hériz

Università degli Studi di Genova

1. Introducción

Los profesores de español L2 solemos hallarnos en las universidades italianas ante estudiantes que aprenden este idioma por primera vez o bien lo han escogido en su currículo universitario porque llevan varios años estudiándolo en la enseñanza secundaria. Durante los primeros días de clase, el primer grupo solicita normalmente a sus profesores consejos sobre qué diccionario bilingüe comprar o bien sigue las indicaciones bibliográficas de los programas de estudio sin saber de los diccionarios que se aconsejan cuál será el más apropiado para ellos. Nada sabemos sobre el criterio con que se decidirá en la librería qué diccionario comprar. El segundo grupo de estudiantes suele recurrir al mismo diccionario que usaba en las aulas de la escuela secundaria. Por otro lado, muchos profesores dan por supuesto que sus alumnos saben usar el diccionario bilingüe porque conocen qué datos encontrarán en este y dónde.

Sin embargo, dos experiencias diferentes de seminarios didácticos de lexi-

cografía bilingüe de italiano-español¹ han demostrado no solo que nuestros alumnos desconocen por completo toda la información que proporciona el diccionario bilingüe (DB), con qué terminología se identifica cada uno de esos datos y dónde se suele hallar sistemáticamente, sino también qué lo diferencia del monolingüe (DM), aunque el profesor dé por supuesto que –simplificando mucho– los alumnos saben que el DM define y el DB pone en relación equivalencias léxicas y semánticas entre dos lenguas². Buena prueba de ello es que, en las primeras fichas de trabajo que entregan los alumnos del seminario, estos describen las acepciones de algunas entradas del DB como “definiciones” y no como “equivalencias”³. La experiencia de estos seminarios nos ha llevado a la conclusión de que era oportuno transmitir a los alumnos universitarios de español L2 –con experiencias didácticas prácticas y no solo teóricas– todos los conocimientos y competencias metalexigráficos que se han obtenido con las recientes investigaciones sobre la lexicografía bilingüe italoespañola en los últimos años⁴. El objetivo de este artículo será, pues, justificar y compartir una experiencia didáctica que consideramos interesante y útil ya que (i) está enfocada desde el alumno usuario del DB para que, conociendo mejor cómo son y qué contienen estas

¹ Por un lado, un seminario que se ha llevado a cabo en la universidad de Génova (Italia) durante cinco años con alumnos de primero (discentes de nivel inicial a principio de curso y con niveles B1 y B2 del *Marco común europeo de referencia* al terminar, cuando asisten al seminario). Tras cada sesión de estos seminarios, los alumnos realizaban tareas de dificultad progresiva rellenando unas fichas, de las que se tomarán algunos ejemplos de respuestas en este artículo. Por otro lado, dos jornadas de seminario impartidas recientemente en las universidades de Génova y Parma (mayo y diciembre de 2018, respectivamente) por varios profesores e investigadores del grupo LICEI, coordinado por F. San Vicente, expertos de lexicografía bilingüe de italiano-español (A. L. de Hériz, C. Castillo, F. Bermejo, M. Valero, M. Sanmarco, H. E. Lombardini).

² A partir de ahora y para abreviar, se usarán las siglas DB para hablar del diccionario bilingüe y DM para el monolingüe, así como las correspondientes siglas de base léxica plural DDBB y DDMM.

³ Por ejemplo, comentarios de estudiantes que describen las acepciones de la entrada *giallo* en varios bilingües de italiano-español: “En el caso del sustantivo masculino, el lema tiene cuatro *definiciones* numeradas seguidas por ejemplos. En la segunda y tercera *definición*, hay dos delimitadores de significado [...]”. “También hay más precisión en la lista de las *definiciones*”. Si no se indica lo contrario, la cursiva en los ejemplos será siempre nuestra.

⁴ Cfr. a partir de San Vicente 2008 hasta el n.º 6 de *Cuadernos AISPI* (2015). Cfr. también todos los contenidos del Portal de Lexicografía en *Contrastiva*, coordinado por F. San Vicente (ver referencia en bibliografía).

obras, saque mejor provecho de ellas (Tarp 2009: 277-278); (ii) es interdisciplinaria, pues promueve el hallazgo en el DB de conceptos y términos de la lingüística (teórica y aplicada) que los discentes suelen aprender contemporáneamente a la participación en los seminarios; (iii) favorece el enfoque contrastivo en el aprendizaje de español L2; (iv) ayuda a saber qué se puede esperar y qué no de los DDBB que ya se poseen o se ojean en el momento de adquirirlos (De Hériz 2017), y (v) relaciona la información que está disponible en un DB con las diferentes funciones y competencias comunicativas enfocadas intra e interlingüísticamente (Tarp 2009: 278-279).

Esta propuesta limita su objeto de estudio al DB publicado en papel⁵ por varias razones. En primer lugar, las arriba mencionadas: los alumnos llevan consigo experiencias de uso en la escuela secundaria de los DDBB publicados en papel, ya los poseen y demuestran pocas destrezas en el uso más apropiado de estos o bien solicitan consejos sobre cuál de ellos comprar. Metodológicamente, la experiencia de los seminarios demuestra que conviene más proponer el conocimiento detallado o el descubrimiento de algunos elementos de un instrumento que ya se conoce que generar más atención (y, consecuentemente, dispersión) hacia el medio virtual del DB en línea, lo cual no quita que, cuando la calidad de los DDBB de español-italiano en red haya mejorado, esta experiencia de seminarios se pueda llevar a cabo trabajando con DDBB en red.

En segundo lugar, en los exámenes de muchas universidades italianas el número de alumnos de las licenciaturas de 1^{er} ciclo no permite que se realicen exámenes con el ordenador y los estudiantes pueden llevar consigo solo diccionarios publicados en papel. Es un contexto de uso muy especial ya que en las aulas no disponemos de diccionarios para su consulta bajo la guía del profesor en clase y, por ello, no podemos potenciar competencias de uso de los DDBB. Al no poder seguir a cada alumno en su uso autónomo del DB en la realización de las tareas en casa, se ponen a prueba durante los exámenes excesivas competencias lingüísticas, comunicativas y metalexigráficas sin haber tenido ocasión de potenciar todas las estrategias que la consulta del DB en papel conlleva. Aun sabiendo que nuestros alumnos tienden a buscar en internet la traducción más inmediata que necesitan, la elección

⁵ Sobre el uso de DDBB y otros recursos en la red con fines didácticos se remite a Domínguez Vázquez y Valcárcel (2015) y a Marelló (2015).

de trabajar durante los seminarios con DDBB en papel se puede justificar también con motivaciones metodológicas: (i) dichas ediciones facilitan trabajar con los paratextos de los DDBB (ausentes en muchas ediciones digitales); (ii) los DDBB de italiano-español en papel aseguran actualmente una microestructura más completa que los de la red de consulta gratuita y, por lo tanto, más material para los ejercicios prácticos durante los seminarios. Entre los objetivos finales de estos seminarios se asume que cada alumno podrá decidir qué DB prefiere en sus diferentes fases de aprendizaje y uso del español L2, por qué y para qué.

2. De la metalexigrafía a la hiperestructura y macroestructura del diccionario bilingüe

En el primer encuentro del seminario se presentan algunos términos del análisis de la estructura de textos y de la metalexigrafía que se usarán a lo largo de estos encuentros prácticos para que los alumnos los comprendan y utilicen con propiedad: por ejemplo, ‘paratextos’, ‘peritextos’ y ‘epitextos’; paratextos de un DB y cuáles pueden ser; ‘hiperestructura’, ‘macroestructura’ y ‘microestructura’ de un diccionario, relacionados los dos últimos, respectivamente, con la lectura vertical y horizontal de este (procedimiento de consulta y de lectura que los alumnos reconocen enseguida). Tras haber explicado dichos términos, se propone reconocer en un DB de los que llevan a clase (de italiano con español o cualquier otra lengua) qué paratextos se encuentran en este y, después, un primer análisis rápido de los lemas incluidos en cada diccionario en una misma cala para todos (por ejemplo, desde la entrada de la letra C hasta la última palabra que empieza por *ca-*). El trabajo en grupos (organizados según el DB que hayan llevado a clase) y la puesta en común guiada por el profesor de cuanto se ha observado favorece que los alumnos descubran por primera vez, por un lado, qué paratextos incluye o no su DB; por otro lado, que no todos los DDBB contienen los mismos textos o apéndices en el aparato crítico y, por último, que muchos DDBB de tamaño mediano o mayor también lematizan abreviaturas, siglas, símbolos químicos, locuciones, extranjerismos, formas irregulares de verbos, prefijos y sufijos, onomatopeyas, nombres propios (de persona y de personajes de la historia), nombres geográficos, aumentativos y diminutivos

lexicalizados, superlativos, adverbios terminados en *-mente*, etc.

Aunque pueda parecer banal a un lexicógrafo, esta primera lectura vertical en su propio diccionario les lleva a ser conscientes de que ningún diccionario es igual ni lematiza las mismas palabras en el leuario que va del italiano a la otra lengua extranjera (o viceversa). Asimismo, este primer análisis macroestructural en el aula permite a todos descubrir lemas homógrafos y diferentes sistemas no solo gráficos de señalarlos sino también de justificar su presencia en la lematización⁶. Asimismo, la curiosidad que genera en los alumnos ver lematizadas algunas palabras en su DB hace que se detengan en la lectura horizontal (microestructura) y descubran en los artículos descripciones gramaticales, notas etimológicas u otras glosas relacionadas con términos que ya están aprendiendo en los cursos de lingüística general y aplicada a las lenguas extranjeras. Tras este primer encuentro del seminario, los alumnos realizan una tarea individual en su casa con varios ejercicios:

- i. fichan en una tabla todos los DDBB que poseen (de cualquier par de lenguas), indicando autor o autores de cada DB (si se especifican), editorial, año de edición, par de lenguas del DB, número de páginas de cada leuario y número de lemas de la *ca-* que va de la *c* a la última palabra que empieza con *ca-*. Los resultados de este primer ejercicio son muy útiles para introducir en el siguiente encuentro del seminario los términos y conceptos de unidireccionalidad y bidireccionalidad, pues muchos poseen diccionarios que combinan lenguas clásicas con el italiano, en los que el leuario de latín o de griego es mucho más extenso que el que va del italiano a la lengua clásica u otros diccionarios en que se observa una gran diferencia entre el número de páginas y lemas de un leuario respecto al otro.
- ii. Completan una tabla en la que tienen que listar el título de los paratextos de un DM de italiano y de un DB de italiano con otra lengua

⁶En los DDBB nos podemos encontrar con tratamientos diferentes: en algunos hay entradas homónimas de palabras con diferente categoría gramatical, en otros se aplica el criterio etimológico, tomando a menudo como fuente un DM; unos señalan estos lemas con superíndices, otros no; y este análisis permite descubrir también que los DDBB de los alumnos no coinciden en la lematización de los mismos homónimos en la *ca-* que han consultado. Cfr. Marelló (1989: 42-44) y Porto Dapena (2002: 185 y ss.).

que posean (en este caso, indicando si los títulos y los contenidos son bilingües). Este ejercicio, obviamente, les ayuda a conocer qué instrumentos incluye cada diccionario para un uso apropiado de este y a observar si en algunos de estos paratextos del DB hay un evidente desequilibrio⁷, lo cual, a su vez, también ayudará a comprender qué hace que un DB sea más unidireccional o bidireccional.

- iii. Buscan en un DM de italiano algunas entradas homógrafas, describen cómo se lematizan gráficamente, qué significados diferentes definen, para luego controlar en su DB si se han lematizado como homógrafas las mismas palabras y con qué sistema gráfico. En el caso de que los homógrafos del DM de italiano no se hayan lematizado como tales en su DB, describen brevemente cómo está organizada la única entrada de dichas palabras⁸. Este ejercicio lleva a descubrir una diferente microestructura de los DDBB, los cuales suelen organizar las entradas únicas de palabras con funciones gramaticales diferentes –lematizadas como homógrafas en el DM– en subentradas listadas con letras o símbolos gráficos.

3. Del prólogo de un diccionario bilingüe a la microestructura

Es harto sabido que los usuarios de los diccionarios no suelen leer el prólogo antes de empezar a usarlos. Por otro lado, los estudios de metalexigrafía bilingüe del italiano-español más recientes (San Vicente 2008, Baldissera 2015) han confirmado que cuanto se dice en estos textos sobre los usuarios a los que se dirigen y las actividades que podrán realizar con ellos no siempre corresponde a la realidad. Propiciar que los alumnos se acostumbren a leer los prólogos o las introducciones de un DB (con las competencias

⁷ Por ejemplo, prólogo e instrucciones de uso en un solo idioma o en ambos, mayor número de abreviaturas en una de las dos lenguas o explicación del significado de estas en uno o dos idiomas, lista de símbolos fonéticos de una sola lengua o de ambas, apéndices muy específicos relacionados únicamente con una de las dos lenguas del DB, etc.

⁸ Comentario de una alumna: “Ho scelto i termini *viola*, *caccia*, *capitale*, che vengono lemmatizzati separatamente nello Zingarelli monolingue. Nel caso dei primi due lemmi, anche nel bilingue italiano-inglese, i termini vengono lemmatizzati separatamente (indicati con un numero in apice e non tra parentesi), mentre nel caso di *capitale* i diversi significati vengono indicati come parte della stessa voce”.

y el espíritu crítico más adecuados) y sepan buscar e interpretar en la microestructura algunos elementos que confirmen o nieguen lo que sostiene el prólogo es de gran utilidad no solo para ese momento en que tengan que escoger el DB más adecuado para las funciones comunicativas y cognitivas que tendrán que llevar a cabo, sino también para adquirir competencias metalexicográficas (teóricas y prácticas).

3.1 Microestructura y funciones que puede resolver el DB

El segundo encuentro del seminario empieza con una explicación sobre (i) qué se entiende por unidireccionalidad y bidireccionalidad respecto a los DDBB (Marello 1989: 18-23) y se insiste sobre el hecho de que un DB bifocal –con dos lemarios– no resuelve siempre todas las necesidades comunicativas y productivas de los usuarios hablantes de las dos lenguas que pone en relación el DB; (ii) qué se entiende por uso activo y pasivo de un DB (Marello 2003: 337-338) y, por último, (iii) a qué corresponden términos de la metalexigrafía que tienen que ver con la microestructura de un DB. Tras recordar qué es un leuario y qué son los lemas (o entradas), los infralemas o subentradas, se pasa a exponer cuáles son los elementos que suelen contener los artículos⁹ y qué nos podemos esperar de estos, con algún ejemplo de artículos de los DB (de cualquier par de lenguas), deteniéndonos también en qué idioma o metalenguaje se presenta cada uno de estos elementos (Marello 1989: 33-36).

En las tareas que siguen, se proporciona copia de diferentes prólogos de DDBB, incluyendo al menos uno en que se haga mención explícita de su unidireccionalidad o bidireccionalidad así como artículos de los mismos diccionarios (de ambos lemarios) con los que se pueda comprobar si lo que se asegura en el prólogo respecto a los usuarios a los que se dirige la obra y a su función se observa luego cuando se consulta el diccionario. La tarea que deben realizar está dividida en dos partes. La primera consta de una serie de preguntas –como las de (1)– relacionadas solo con los prólogos que se han hecho leer.

⁹ Informaciones gramaticales, fonéticas, etimología, acepciones, marcas, discriminadores de significado, equivalentes de traducción (o definiciones en entradas de culturemas), ejemplos de uso y su traducción, información de contexto sintáctico, fraseología, etc.

(1) Lee el prólogo del diccionario *Práctico*¹⁰. ¿A qué hablantes dice que se dirige? ¿Qué necesidades dice que pueden tener los usuarios de este diccionario? ¿Te parece que se presenta como un diccionario unidireccional o bidireccional? Por lo que dice el prólogo, ¿crees que este diccionario favorece un uso activo? Justifica tus respuestas¹¹.

Los alumnos se limitan en esta parte de la tarea a responder a las preguntas tomando en consideración solo lo que aseguran los prólogos. En la segunda parte de la tarea, en cambio, se solicita que recuerden qué aseguraba cada prólogo y que respondan a preguntas como las que siguen (2), analizando las entradas que tenían de cada uno de estos DDBB.

(2) Compara el contenido de las entradas de los lematarios del *Práctico* y lista a continuación todos los elementos que veas que están escritos solo para un grupo de usuarios. Se trata de observar cuáles son esos elementos que siempre están en un idioma, citarlos con la terminología correcta y comentarlos con tus palabras. Puedes usar algún ejemplo para hacerte entender¹².

Las respuestas de los alumnos en esta tarea demuestran que han ido adquiriendo más competencias metalexigráficas prácticas y críticas sobre los elementos que caracterizan la microestructura de un diccionario, así como se observa que son capaces de razonar sobre el uso activo o pasivo de un DB y qué favorece o dificulta concretamente la realización dichos usos.

¹⁰ Se trata de un DB de alemán-español que favorece la comprensión de la unidireccionalidad de un DB. El ejercicio se realiza con al menos tres diccionarios, dos de ellos de italiano-español con diferentes posibilidades de uso (más activo o pasivo) y no claramente bidireccionales.

¹¹ Ejemplos de algunas respuestas: “Los autores dicen que este diccionario está dirigido a los hablantes hispánicos que ya habían estudiado alemán y que quieren mejorarlo o que lo usan en el trabajo”. “En el prólogo los editores dicen que para cada entrada alemana está su transcripción fonética y de hecho en el lematario alemán-español todas las entradas tienen su transcripción fonética”.

¹² Ejemplo de respuesta: “Solo para los usuarios de lengua española hay transcripción fonética de las entradas y la explicación de cómo se forman los diminutivos en alemán, cómo se indican los nombres de las calles y un recuadro sobre cómo funciona la escuela alemana. Para los usuarios alemanes no hay ningún elemento”.

3.2. Desarrollo de competencias respecto a la microestructura del DB

Los encuentros del seminario se pueden dedicar a promover competencias en los siguientes aspectos.

- i. Reflexionar sobre la información gramatical y el comportamiento sintáctico que se puede encontrar sobre una palabra y sus formas flexionadas, así como sus equivalentes de traducción, en los artículos de ambos leuarios del DB, ayudando a los alumnos a identificar tanto las indicaciones explícitas (abreviaturas que clasifican la palabra lema, fórmulas sintéticas de relaciones sintácticas, glosas en la parte inicial del artículo o en la final, etc.) como las implícitas, deducibles normalmente de un análisis de los ejemplos (Alvar Ezquerro 1982, Bermejo 2017, San Vicente 2007). El cotejo de toda esta información en artículos especulares (el de un lema y el de sus equivalentes de traducción) puede ayudar a descubrir que, respecto a la unidireccionalidad o bidireccionalidad de un DB y al uso activo o pasivo que favorece, no hay una neta coincidencia en los dos leuarios de un DB, pues a menudo se encuentra mayor información y ejemplos de uso útiles en uno de los dos. Por lo tanto, este tipo de tareas puede incluso llevar a concluir que un DB puede ser unidireccional en un leuario y bidireccional en otro; permitir un uso activo con solo uno de los leuarios, etc.
- ii. Dominar la interpretación de las marcas de cualquier tipo¹³, empezando —obviamente— con un trabajo de lectura y análisis de la lista de abreviaturas, con una clasificación de los diferentes tipos de marcas y de la información de uso que conllevan. A continuación se puede trabajar con el análisis de las marcas presentes en algunos artículos, gracias a las cuales se consigue también entender por qué las acepciones de significado y sus equivalentes de traducción se presentan

¹³ Estas competencias se pueden propiciar con la lectura de algún artículo bibliográfico sobre las marcas en un diccionario: el general y crítico de Fajardo (1996-1997) y otros con enfoque contrastivo de lexicografía bilingüe de italiano-español (Calvo 2003, Castillo Peña 2007).

en un determinado orden. Asimismo, se obtiene más conciencia sobre los diferentes campos del saber, de la ciencia, de la técnica y de las profesiones¹⁴, sobre la polisemia de las palabras según el contexto de uso, así como de los diferentes registros diafásicos y diastráticos de uso, que raras veces coinciden en los DB entre una determinada acepción de la palabra lema y sus equivalentes de traducción. El descubrimiento por parte de los usuarios que aprenden a usar un DB de las marcas lexicográficas, de su representación a través de abreviaturas (a menudo bilingües) y de su función debería hacer reflexionar a los lexicógrafos, ya que los primeros señalan cuanto los metalexicógrafos han observado respecto a los DDBB actuales de italiano-español: diferentes marcas diatómicas que etiquetan términos que bien pudieran ser considerados de un mismo campo temático o categorizaciones excesivamente detalladas¹⁵; presencia de marcas en los listados que luego apenas se usan en los lemmarios o, viceversa, presencia de marcas en los artículos que no aparecen listadas; marcas y sistemas de etiquetación diferentes en los dos lemmarios para indicar los mismos usos diafásicos o diastráticos, etc.

- iii. Identificar la información diatómica en los DB de español-italiano (Lombardini 2008). Este encuentro del seminario fomenta el conoci-

¹⁴ Algunas respuestas interesantes recogidas en las tareas: “Mi diccionario tiene marcas diatómicas, como *archeol.* (*arqueología*), *bal.* (*balística*), *fisiol.* (*fisiología*), etc. Hay algunas marcas geográficas: *It. centr.* (*Italia central*), *It. Merid.* (*Italia del sur*) e *It. Sett.* (*Italia del norte*), etc. Las marcas que más me sorprenden son *elab.* (*elaboración electrónica de los datos*) y *venat.* (*caza y venatoria*)”. “Me han sorprendido las de *metallurgia* (*metall.*), *mineralogia* (*miner.*) y *missilistica* (*miss.*) porque no son muy comunes”. “Por ejemplo, la abreviatura *arald.* no me resulta muy explicativa y de fácil comprensión, quizás porque *araldica* no es una palabra muy utilizada. También la abreviatura *ferr.* creo que es bastante rara porque, en un diccionario, son tan pocas las definiciones que piden la palabra *ferrovie* que se puede no abreviar directamente”. “En el diccionario de español-italiano *Il nuovo Vox*, he buscado las abreviaturas que no me parecen fácilmente comprensibles: *numism.* = Numismatica/numismatique. Estas palabras no me convencen solo porque no conozco el significado”.

¹⁵ Como señala un alumno: “Quizás una como *ing.* = *ingegneria/ingeniería* se podría confundir con *inglés*, pero como son dos cosas totalmente diferentes se debería entender según la palabra que has buscado”. “*Álgebra* y *matemáticas* son muy similares, para mí pueden ser una única marca diatómica”. “Hay algunas marcas diatómicas que me parecen muy similares, por ejemplo *electrónica* y *electrotécnica*”.

miento de todos los elementos de la lengua que se pueden considerar desde un punto de vista diatópico –desde los fonéticos y léxicos, de los que los alumnos son más conscientes, hasta los morfológicos y sintácticos– así como mayor conciencia de la ausencia o presencia de toda la información diatópica en los DDBB. Por otro lado, programar un módulo del seminario dedicado a la diatopía en el DB permite repasar conocimientos y competencias adquiridos en los módulos dedicados a la macro y microestructura y a las marcas.

- iv. Analizar los discriminadores de significado y los ejemplos. Las tareas prácticas realizadas hasta este momento con los DDBB han llevado a los alumnos –que reflexionaban sobre unidireccionalidad y bidireccionalidad de un DB a propósito del metalenguaje con que están expresados en cada lema algunos elementos– a descubrir el rol de los discriminadores de significado, antepuestos o pospuestos a los equivalentes de traducción según a qué usuario se dirijan. Como es bien sabido, la función de estas glosas puede ser diferente en cada DB, pero con la competencia metalexigráfica ya adquirida se puede pasar a trabajar sobre el rol de la información (semántica, sintáctico-gramatical, de contexto, pragmática, etc.) que se halla entre paréntesis en muchas acepciones de los DDBB, combinada con la de las subentradas y con el del contexto que pueden aportar los ejemplos de uso y su traducción. En esta fase del seminario se pueden presentar paralelamente, para el cotejo, varios artículos de la misma palabra lema de DDBB diferentes, seleccionando el docente aquellos que, desde un punto de vista contrastivo, pueden ser más interesantes por las interferencias que estas palabras suelen generar en la expresión en L2¹⁶. Cabe hacer presente que este tipo de ejercicios suele confundir a los usuarios de DDBB sin competencias metalexigráficas ya que la observación de las disparidades en la microestructura de estos puede sorprender y desanimar. Sin embargo, hay que recordar a los alumnos que ellos son los usuarios que tendrán que saber escoger el diccio-

¹⁶ En nuestro seminario hemos cotejado las entradas de *pensar* en el *Tam*, *Garzanti* y *Grande* y las de sus equivalentes *pensare* y *riflettere* pero cualquier docente podrá escoger con qué entradas de otros verbos, adjetivos, sustantivos cuyo funcionamiento gramatical y sintáctico no sea exacto en el par de lenguas involucrado podrá obtener buenos resultados.

nario que mejor responda a sus necesidades, a sus preferencias en la consulta de estos, al estadio de su interlengua y a las competencias contrastivas interlingüísticas ya adquiridas.

- v. Descubrir el lugar que ocupa la fraseología en el DB, en términos de mayor o menor presencia, y tanto en la dimensión microestructural como en la macroestructural (Valero 2012). La experiencia del seminario de todos estos años ha demostrado que muchos alumnos sienten un gran interés por la fraseología, pero la conciben solo en su forma más paremiológica, sin conocer, por ejemplo, otras formas diferentes (simplificando mucho: colocaciones y locuciones), el lugar que estas deberían ocupar en la microestructura de los artículos del DB y su relación con las marcas de uso.
- vi. Reflexionar sobre los culturemas y la relación intercultural que estos denotan en el desarrollo microestructural de los DDBB (Sanmarco 2015, 2018). Se pueden seleccionar culturemas de cualquier campo léxico y sus correspondientes entradas en los diferentes DB que los alumnos llevan al diccionario para analizar si han sido lematizados, si se proponen equivalentes de traducción o no (en este caso, los autores del DB habrían considerado que se está dando un anisomorfismo entre las lenguas que pone en contacto el DB, cuestión que merece la pena tratar con los estudiantes), qué tipo de relación interlingüística establece el DB para esos culturemas y si la solución adoptada en cada artículo favorece un uso activo o pasivo del diccionario.

4. Escoger el diccionario más adecuado para cada necesidad

Al principio partíamos de la experiencia vivida en las aulas de alumnos que solicitan qué diccionario comprar, sabiendo que muchos docentes dan esos consejos sin preguntarse si dichos estudiantes sabrán sacar provecho de la obra sugerida. El último encuentro del seminario y las tareas que se realizan tras este están dedicados a controlar que cada alumno sea ya capaz de leer, identificar e interpretar los elementos de la microestructura de un DB y decidir si para una determinada función comunicativa o para un uso pasivo o activo del diccionario es más conveniente uno que otro o, también, si sienten más afinidad por uno que por otro y por qué razones, independien-

temente de lo que diga la contraportada del DB o el prólogo de los autores o editores. Para ello, se pueden presentar artículos de un mismo lema de diferentes DDBB –en nuestro caso trabajamos con la entrada de *giallo*– con preguntas como las siguientes (3, 4, 5 y 6). Como puede leerse en las respuestas de varios alumnos (en las notas a pie de página), estos aprecian algunos elementos y los describen con una precisión terminológica que no poseían al inicio del seminario, lo cual demuestra no solo la adquisición de esta competencia sino también un dominio metalexiconográfico que les permitirá consultar un DB con mayor provecho en cada ocasión.

(3) Observa estas dos entradas homónimas de un diccionario bilingüe italiano-español (L. Tam, Hoepli, 2009) y describe, en español y debajo de la entrada, cómo son y qué contienen. “Describir” quiere decir “explicar”, no hacer solamente una lista de los elementos que ves. Recuerda que tienes que usar la terminología de la lexicografía¹⁷.

<p>giallo /'dʒallo/ [sm] 1 amarillo • <i>giallo chiaro</i>: amarillo claro 2 (uovo) yema (f) 3 (razza) amarillo, persona de raza amarilla 4 <i>lett</i> novela (f)/cuento policiaco • <i>un giallo di Agatha Christie</i>: una novela policiaca de Agatha Christie</p> <p>FRASEOLOGIA</p> <p><i>giallo canarino</i>: amarillo claro; <i>giallo cromo</i>: cromado de plomo; <i>giallo di cadmio</i>: amarillo de cadmio; <i>giallo limone</i>: amarillo limón; <i>giallo ocra</i>: amarillo ocre; <i>giallo paglierino</i>: amarillo pajizo; <i>il giallo del semaforo</i>: el ámbar del semáforo.</p>	<p>giallo /'dʒallo/ [agg] 1 amarillo • <i>un maglione giallo</i>: un jersey amarillo • <i>luce gialla</i>: luz amarilla 2 pálido, céreo • <i>giallo come un morto</i>: pálido como un muerto</p> <p>FRASEOLOGIA</p> <p><i>bandiera gialla</i>: bandera amarilla; <i>farina gialla</i>: harina de maíz; <i>febbre gialla</i>: fiebre amarilla; <i>film/romanzo giallo</i>: película/novela policiaca; <i>pericolo giallo</i>: peligro amarillo; <i>razza gialla</i>: raza amarilla; <i>sindacato giallo</i>: sindicato amarillo; <i>stampa gialla</i>: prensa amarilla.</p>
--	--

¹⁷ “Vemos *giallo*, que es el lema, en la primera entrada como sustantivo y en la segunda como adjetivo. Los dos lemas tienen la transcripción fonética y varias acepciones. En la primera entrada, entre paréntesis en la 2ª y 3ª acepción, hay un delimitador semántico, que nos permite definir el contexto en el que esa palabra específica se utiliza. En la 4ª acepción de la primera entrada hay también una marca de uso diatómica. En las dos entradas hay también ejemplos del uso de la palabra y también fraseología”.

(4) Ahora describe esta otra entrada de otro diccionario (Garzanti 2009) resaltando las diferencias respecto a las entradas del *Tam*¹⁸.

giallo [giàl-lo]

agg. 1 amarillo; (di semaforo) en ámbar: *il semaforo è giallo*, el semáforo está en ámbar **2** (*letter.*, *cinem.*) policíaco

s.m.

1 amarillo; (di semaforo) ámbar: *il giallo segnala di fare attenzione*, el ámbar indica precaución; *bisogna fermarsi col giallo*, hay que detenerse en ámbar **2** (*letter.*) novela (f.) policíaca **3** (*cinem.*) película (f.) policíaca **4** (caso o situazione oscura) enigma, misterio.

giallo come un limone, amarillo como la cera

giallo d'uovo, yema.

(5) Describe esta otra entrada de otro diccionario (il *Grande*) resaltando qué contiene que no recojan las anteriores¹⁹.

¹⁸ “En este caso, el lema tiene una sola entrada y dos subentradas, en las que se hace la diferenciación entre adjetivo y sustantivo. Aquí no hay transcripción fonética sino división silábica y hay menos fraseología. Tenemos también delimitadores semánticos entre paréntesis y en cursiva marcas diatómicas (como *cinem.* y *letter.*), pero se puede decir que esta entrada es menos completa que las dos del ejercicio anterior”.

¹⁹ “Aquí hay tres subentradas y más marcas de uso: mientras que en las otras entradas solo había ejemplos de marcas diatómicas, aquí hay también marcas diatómicas como *sprog.* y de transición de significado como *fig.* Entre las marcas diatómicas tenemos también más ejemplos, es más completa que las otras. Hay también un aviso de los equivalentes de traducción que se utilizan solo en femenino (f.) y el lema está escrito en los dos géneros, masculino y femenino”. O, por ejemplo: “Me ha llamado la atención que los autores hayan utilizado la 2ª subentrada solo para especificar la connotación peyorativa del lema”.

giallo, gialla

A agg.

1 amarillo, amarilla: *una giacca gialla* una chaqueta amarilla; *nave con bandiera gialla* barco con bandera amarilla • (*est.*) (cereo) *il viso g. di un malato* el rostro amarillo de un enfermo • (*spreq.*) (asiático) *razza gialla* raza amarilla **2** «di romanzo» policíaco, policíaca

febbre gialla (*Med.*) fiebre amarilla

B s.m., f.

(*spreq.*) (asiático) amarillo, amarilla: *non mi piace quando chiamano gialli i cinesi* no me gusta cuando a los chinos les llaman amarillos

C giallo s.m.

1 (*colore*) amarillo • (*Chim.*) *g. di cadmio, di siena* amarillo de cadmio, de siena; *g. cromo* amarillo de cromo **2** (*Letter.*) (romanzo) novela (f.) policíaca; (di suspense) novela (f.) de misterio **3** (*est.*) (vicenda misteriosa) misterio **4** (semaforo) ámbar: *fermarsi al g.* parase en ámbar **5** (*Sport*) (cartellino) amarilla (f.)

essere giallo come un limone (fig.) (pallido) estar blanco como un muerto

giallo ambrato amarillo ámbar

giallo canarino amarillo canario

giallo dorato amarillo dorado

giallo limone amarillo limón

giallo paglierino amarillo paja

il giallo dell'uovo (fam.) la yema.

(6) Por último, piensa en ti como usuario de estos diccionarios, para la traducción del italiano al español. ¿Cuál de estas entradas te ha convencido más y por qué? Justifica tu opinión.

Tras haber recogido muchas respuestas en todos estos seminarios podemos asegurar que en ningún grupo de alumnos se ha dado una mayoría que escoja de manera aplastante una de las tres entradas cotejadas o que justifique su elección con los mismos argumentos. Compárense las respuestas 8, 9 y 10:

(8) Para mí, el diccionario más útil para la traducción sería el 1º: lo que me ha convencido es que, aunque las tres entradas ofrezcan casi las mismas informaciones, en el primero encontramos mucha fraseología, que es algo que a menudo no se encuentra en los diccionarios y que para mí es muy útil

para un traductor, porque muchas veces encontramos maneras de decir que no se pueden traducir literalmente y es difícil encontrar la traducción que corresponde en la otra lengua.

(9) La entrada que me ha convencido más es la 2ª (Garzanti 2009). Es muy esencial, pero al mismo tiempo exhaustiva para un usuario que se pone a traducir del italiano al español. La entrada presenta, de hecho, dos subentradas juntas, facilitando así el trabajo del traductor.

(10) Me gustaría tener el tercer diccionario. No me importa que no haya transcripción fonética porque el italiano es mi L1. Me gustan mucho los diccionarios en que puedo encontrar varios ejemplos de frases o colocaciones, en muchas acepciones según los distintos usos de la palabra (basta ver todas las marcas de uso que podemos encontrar en esta entrada: es bueno para mí que el metalenguaje utilizado sea el italiano). Sé muy bien que este diccionario puede ser más grande que los otros dos y que puede ser más caro, pero es también más reciente (2012) y quizás más actualizado.

5. Conclusión

Todos los docentes de lenguas extranjeras deseáramos que los alumnos sacaran el mayor y mejor provecho de los DDBB, pero raras veces el contexto didáctico nos permite controlar si los conocen bien, cómo los consultan, para qué tipo de función comunicativa y en qué ocasiones, etc. Tras la experiencia de unos seminarios didácticos en los que se lleva a los alumnos a conocer detalladamente la macro y microestructura de los DDBB y a realizar tareas prácticas para conocer mejor este instrumento de trabajo, nos hallamos ante respuestas libres sobre preferencias respecto a uno u otro diccionario, elecciones personales, conscientes, bien argumentadas aunque respondan a afinidades personales (como las de cualquier traductor profesional). Son respuestas de usuarios que ya conocen qué se puede encontrar en un DB, que prescinden de cuanto se asegura en el prólogo o en la contraportada y a los que no les atrae necesariamente un DB por el hecho de que se presente como bidireccional; es más, aprecian incluso el enfoque unidireccional cuando lo descubren por las competencias que han adquirido,

y pueden llegar a la conclusión, por sí solos, de que según sus necesidades comunicativas y profesionales deberán recurrir a consultar más de un DB, a buscar en cada uno de ellos la información que necesitan, a compararlos para apreciar las diferencias que se complementan, y todo ello para cada una de las palabras lema sobre las que quieran descubrir su significado, traducción, pronunciación, contexto correcto de uso, etc. (Tarp 2009: 282-283). Puede que no se compren todos esos diccionarios para poder disponer de todos los datos complementarios, pero serán usuarios competentes y conocedores de las virtudes y defectos de cada DB.

Bibliografía citada

- ALVAR EZQUERRA, Manuel (1982), “Diccionario y gramática”, *Lingüística Española Actual*, 4/2: 151-212.
- BALDISSERA, Andrea (2015), “Hacia un gran diccionario español-italiano/italiano-español”, *Cuadernos AISPI*, 6: 15-36.
- BERMEJO Calleja, Felisa (2017), “Información sintáctico-lexicográfica en el par español-italiano”, *Interacción entre gramática, didáctica y lexicografía. Estudios contrastivos y multicontrastivos*, eds. M. José Domínguez Vázquez; Silvia Kutscher. Berlin, De Gruyter Mouton: 253-65.
- CALVO RIGUAL, Cesáreo (2003), “L'uso delle marche COL, FAM, POP, e VOLG in dizionari italiani monolingui e bilingui”, *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*, eds. M. Teresa Echenique Elizondo; Juan P. Sánchez Méndez. Madrid, Gredos: 155-68.
- CASTILLO PEÑA, Carmen (2007), “Las marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües español-italiano”, *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, ed. Félix San Vicente. Milán, Polimétrica: 39-58.
- DE HÉRIZ, Ana Lourdes (2017), “El diccionario bilingüe”, *Lexicografía y didáctica. Diccionarios y otros recursos lexicográficos en el aula*, eds. M. José Domínguez Vázquez; M. Teresa Sanmarco Bande. Frankfurt am Main, Peter Lang: 133-59.

- DOMÍNGUEZ VÁZQUEZ, María José; Valcárcel Rivero, Carlos (2015), “Hábitos de uso de los diccionarios entre los estudiantes universitarios europeos: ¿nuevas tendencias?”, *Lexicografía de las lenguas románicas. Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*, eds. M. José Domínguez Vázquez; Xavier Gómez Guinovart; Carlos Valcárcel Riveiro. Berlin, Walter De Gruyter: 166-89.
- FAJARDO, Alejandro (1996-1997), “Las marcas lexicográficas: concepto y aplicación práctica en la Lexicografía española”, *Revista de Lexicografía*, 3: 31-57.
- LOMBARDINI, Hugo E. (2008) “Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano en la segunda mitad del siglo XX”, *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici*, vol. III, ed. Nadia Minerva. Bolonia, Clueb: 65-96.
- MARELLO, Carla (1989), *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo e tedesco*, Bologna, Zanichelli.
- (2003), “The bilingual dictionary: definition, history, bidirectionality”, *Lexicography, Critical concepts*, Vol. II, ed. R. R. K. Hartmann. London, Routledge: 325-42.
- (2015), “Dizionari in rete per l’apprendimento delle lingue e delle strategie di ricerca (query strategies)”, *Atti Didamatica 2015*, eds. Giovanni Adorni *et al.*, Milano, AICA - Associazione Italiana per l’informatica ed il Calcolo Automatico: 1-8.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (2002), *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco Libros.
- SAN VICENTE, Félix (2007), “Tradición e innovación en la lexicografía bilingüe italoespañola: a propósito de la relación entre diccionario y gramática”, *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*, ed. Félix San Vicente. Monza, Polimetrica: 89-114.
- SAN VICENTE, Félix, ed. (2008), *Textos fundamentales de la lexicografía española (1917-2007)*, Vol. I y II, Monza-Milano, Polimetrica.
- SAN VICENTE, Félix, coord., *Portal Lexicografía / Hesperia* [01/12/2018] <<http://www.contrastiva.it/>>.
- SANMARCO BANDE, María Teresa (2015), “Tratamiento de los culturemas en la lexicografía italoespañola actual”, *Lexicografía de las lenguas románicas. Aproximaciones a la lexicografía moderna y contrastiva*, eds. M. José Do-

- mínguez *et al.*. Berlin, De Gruyter Mouton: 423-40.
- SANMARCO BANDE, María Teresa (2018), “Cómo afrontar la codificación de las palabras culturales en la lexicografía bilingüe. Lengua de especialidad del turismo cultural y diccionario”, *La comunicazione specialistica. Aspetti linguistici, culturali e sociali*, eds. Maria Vittoria Calvi *et al.*. Milano, Franco Angeli: 309-18.
- TARP, Sven (2009), “Reflections on Lexicographical User Research”, *Lexikos* (AFRILEX-reeks/series) 19: 275-96.
- VALERO, María (2012), *Fraseología, gramática, lexicografía*, Mantova, Universitas Studiorum.

Diccionarios citados

- Garzanti* (2009): *Dizionario Garzanti di Spagnolo*. Novara: De Agostini Scuola – Garzanti Linguistica.
- Grande*: ARQUÉS, Rossend, Padoan, Adriana (2012): *il Grande Dizionario di Spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Práctico* (2002): *Diccionario Océano Práctico Español-Alemán Deutsch-Spanisch*. Barcelona: Océano.
- Tam*: TAM, Laura (2009³): *Grande Dizionario Hoepli Spagnolo*. Milano: Hoepli Editore.